國立聯合大學100學年度

應用外語(院)學系轉學生招生考試試題紙

科目：英文寫作

第1頁共3頁

I. English to Chinese Translation (英翻中): 20% 每題2分，請選出一個最適當的答案

1. He sat in the room with a sad air.
   (A) 他一直待在一間空氣很差的房間內。 (B) 他帶著悲哀的神情坐在房內。
   (C) 他坐在屋內哭泣。 (D) 他的房間充滿了哀痛的氣氛。

2. Passengers please come forward to the departure area for your exit formalities.
   (A) 許多旅客渾至離境區領取出境表格。 (B) 各位旅客請至出境室領取護照。
   (C) 各位旅客請到出境室辦理出境手續。 (D) 旅客們請前往機場門庭辦理登機手續。

3. She had hardly heard the news when she began to cry.
   (A) 當她開始哭時，就不聽新聞報導了。 (B) 當她一聽到這消息，就馬上哭了。
   (C) 她幾乎不願聽這則新聞，於是就開始哭了。 (D) 當她開始哭時，她幾乎聽不到這消息。

4. We can assure you that any information supplied by your company will be regarded as strictly confidential.
   (A) 我們保證貴公司提供的任何資料將絕對保密。 (B) 我們保證貴公司的任何資料是機密。
   (C) 我們有信心為貴公司提供任何機密的資料。 (D) 我們相信貴公司所提供的任何資料絕對保密。

5. The chair stopped short in his speech.
   (A) 主席突然停止他的演說。 (B) 主席演說的時間不算長。
   (C) 主席縮短這場公開演說。 (D) 主席不再參加太短的公開演說。

6. He let his house for a term of years.
   (A) 他將房子讓給僱員住了很多年。 (B) 他以多年的契約租下這棟房子。
   (C) 他以每年的契約出租他的房屋。 (D) 他以一定的年限出租他的房屋。

7. Since her husband’s death, Mrs. Wang has been doing odd jobs to keep her family.
   (A) 王太太為了持家，做的工作無奇不有。 (B) 王太太一直在維持家計，很不專門。
   (C) 王太太一直在打零工以維持家計。 (D) 王太太為了持家，做些零售工作。

8. Mega-disasters like the Japanese earthquake can overcome the best efforts to protect against them.
   (A) 日本的這次地震就會引發超級災難。凝聚人們的努力去克服。
   (B) 如今這次日本地震，超級災難並非人們對防範所做的努力。
   (C) 僅日本地震這種超級災難，能激起人們努力去自我保護。
   (D) 只要肯努力，像日本地震這種超級災難是可以克服的。

9. The town is hosting a fund-raising rummage sale for charity to build a shelter home for hobos.
   (A) 該鎮為興建愛心庇護所將舉辦藝術品拍賣慈善募款。
   (B) 該鎮將舉辦古董拍賣慈善募款以籌措經費為孤兒興建溫暖的家。
   (C) 該鎮為興建愛心庇護中心將舉辦名人衣物慈善募款拍賣。
   (D) 該鎮將舉辦舊貨拍賣慈善募款以籌措經費興建遊民庇護所。

10. As per your enquiry, we enclosed the candidate’s curriculum vitae, credentials and school transcript.
    (A) 根據你的詢問，隨函附上應徵者的履歷、證照資料及在學成績單。
    (B) 寄給你們的信裡，都附上申請人的修課學分證明、學習證明及在學證明。
    (C) 根據你的要求，隨函附上教師證書、著作目錄和個人學經歷資料。
    (D) 對於你的詢問，我們提供候選人學經歷背景、財務證明及現職證明。
II. Chinese to English Translation (中英翻): 20% 每題 2 分，請選出一個最適當的答案

11. 她大怒若狂。
   (A) She was great anger.  (B) She was a terrifying mad man.
   (C) She was beside himself with rage.  (D) She was crazy about madness.

12. 我眼中突然靈光一現。
   (A) An inspiration flashed through my mind suddenly.  (B) A wonderful idea slipped my mind in an instant.
   (C) At that moment, I could feel that I was spirited away.  (D) A vague idea arrived out of the blue.

13. 這卑人寧可不受辱。
   (A) The soldier chose death to disgrace.  (B) The soldier would rather die than suffer disgrace.
   (C) The soldier would prefer death before disgrace.  (D) The soldier would die rather than disgrace.

14. 太魯閣峽谷自然天成的景觀令人嘆為觀止。
   (A) People sigh when they can only look at the natural wonder of the Taroko Gorge.
   (B) The natural wonder of the Taroko Gorge is a pitiful sight.
   (C) People gape in shock at the natural wonder of the Taroko Gorge.
   (D) The natural wonder of the Taroko Gorge is a breathtaking view.

15. 與其說他是個學者，不如說他是個作家。
   (A) He is a scholar rather than a writer.  (B) If he would only be a famous writer!
   (C) A scholar like him is seldom a writer.  (D) He is not so much a scholar as a writer.

16. 儘管受到媒體關注，許多年輕人對校園霸凌仍無法抵禦。
   (A) In spite of the media exposure, many teenagers still find it impossible to defend campus bullies.
   (B) No matter how the media urge teenagers to express themselves, many of them can hardly admit bullying their peers on campus.
   (C) Despite the media attention, many teenagers still find it hard to talk about campus bullies.
   (D) No matter how much focus the media have, many teenagers are reluctant to speak up for campus bullies.

17. 棒球早已成為人們生活的一部分，可說是台灣的「國球」。
   (A) Baseball was an integral part of people's life and may become the national sport of Taiwan.
   (B) Baseball has been an integral part of people's life, which is the national sport of Taiwan.
   (C) Baseball, an integral part of people's life long ago, so-called the national sport of Taiwan.
   (D) Baseball, long an integral part of people's life, is considered the national sport of Taiwan.

18. 冰的密度比水小，因此能浮在水面上。
   (A) Ice is not so dense as water and therefore it floats.  (B) Ice is less than water in intensity, so it floats in water.
   (C) The integrity of ice is less than water so it floats.  (D) Less tense than water, ice therefore floats.

19. 越來越多國外及海外就醫，造成醫療旅行興起。
   (A) The better health care is developed, the more tourists it will eventually attract.
   (B) More and more people travel overseas for both health care and tourism reasons.
   (C) The boom in medical tourism results from more tourists' seeking health care abroad.
   (D) The boom in medical tourism has accompanied with the strong marketing in health care.

20. 央行決定採取嚴厲管制措施，以防止投機者炒作外匯。
   (A) The Central Bank decided to set about taking severe intervention measures to entice foreign exchange speculation by market participants.
   (B) The Central Bank resolved on a stringent foreign exchange policy to deter market participants from speculative currency activity.
   (C) A more controlled foreign exchange measure was aborted by the Central Bank to prevent speculation in the foreign exchange market.
III. Writing: 20% 每題 4 分，請依照落文意，選出正確排列順序之選項

21. A new Information Revolution is well under way. ________
   (1) Soon enough, it will surely engulf all institutions of society.
   (2) It is not only a revolution in technology, machinery, techniques, software or speed.
   (3) It is also a revolution in concepts.
   (4) It has started in business, enterprise, and with business information.
      (A) 3412    (B) 2341    (C) 4213    (D) 1432

22. Dates stamped on food products tell consumers when the product is still fresh.
   (1) Some dates on the product are followed by the words “sell by.”
   (2) There are still others that are indicated as an expiration date.
   (3) Words associated with the dates to be stamped on the product can be categorized into three ways.
   (4) Others are after the words “best if used by.”
      (A) 3142    (B) 3124    (C) 1432    (D) 1423

23. Hurricanes and tornadoes are not alike.
   (1) A tornado’s direction is unpredictable, but a hurricane’s pathway is predictable.
   (2) A hurricane, on the other hand, may last for days or even weeks.
   (3) Also, the average time span for a tornado is one hour.
   (4) Finally, tornadoes occur in the central part of the United States and are accompanied by a violent whirling wind, while
       hurricanes occur in the tropics and have winds up to 100 miles an hour.
      (A) 3124    (B) 2134    (C) 2314    (D) 1324

24. “Environmental autism” is a term that psychologists use to name the condition of some children.
   (1) Some of them didn’t make eye contact or react to heat or cold.
   (2) The others simply withdrew into themselves.
   (3) After being deprived of interaction for a long time, they behaved abnormally.
   (4) These children were raised with neglect by their parents; oftentimes with no human contact.
      (A) 1324    (B) 1423    (C) 4312    (D) 3421

25. Whether you like it or not, Amy Chua raises her two daughters with iron-willed decision by applying the Chinese way. She sets
    up strict rules for her girls.
   (1) Certain things that they are not allowed to do include: having a play date and being in a school play.
   (2) Recently, Amy shares her Chinese way of education in a book “Battle Hymn of the Tiger Mother.”
   (3) The book is described as “an awe-inspiring, often hilarious, and unerringly honest story of one mother’s exercise in extreme
       parenting.”
   (4) These examples are so unimaginable to many Western parents who raise children with respect for their individuality.
      (A) 1423    (B) 1324    (C) 4132    (D) 3214

IV. 神字英翻中(No.26 to No.32，每格 1 分)與單句中翻英(No.33): 10%

26. Taiwan is in food safety crisis as illegally-put toxic plasticizers (26) were found in food additive (27). The government
    requested food companies present laboratory test certificates (28) showing that their products were free of (29) the toxic (30)
    plasticizers.

31. Whether there will be any water rationing (31) measures (32) in the near future is determined on the accumulated rainfall.

33. 聽說泡溫泉可以消除肌肉緊繃。3%

V. 引導式作文(Guided Composition): The End of the World (30%)

提示
全球暖化造成氣候劇烈變遷，有關地震、旱災、水災的報道不勝枚舉，讓人不禁擔心地球的未來。從古馬雅曆(Mayan calendar)到最近的電影2012都提及明年地球即將毀滅。如果這是真的，你會在世界末日之前做什麼事呢？請寫一篇約120個單詞的英文作文。文分兩段，第一段主題句為 Some people believe that the world will end in 2012. 第二段則以 If the world were to end in 2012, what would I do? 為主題句並加以發揮。

The End! Blank Below. (以下空白)